



CHAPITRE 239

Loi de l'aide aux universités

Interprétation:
« université »;

1. Dans la présente loi,

1° le mot « université » désigne:

a) L'Université Laval, l'Institution royale pour l'avancement des sciences (Université McGill), l'Université de Montréal, Bishop's University, l'Université de Sherbrooke, Sir George Williams University, ainsi que toute autre université instituée par une loi de la Législature de Québec;

b) toute faculté ou école de l'une des universités visées au paragraphe *a* ci-dessus qui est gérée par une corporation distincte de celle qui administre ladite université;

c) toute institution de la province affiliée, agrégée ou annexée à l'une des universités visées au paragraphe *a* ci-dessus et dont l'enseignement au niveau universitaire conduit à l'un des grades suivants: le baccalauréat, la licence, la maîtrise ou le doctorat;

d) toute institution de la province dont l'enseignement au niveau universitaire conduit à un baccalauréat en vertu de ses propres pouvoirs légaux ou par suite d'une convention avec l'une des universités visées au paragraphe *a* ci-dessus;

« étudiant ».

2° le mot « étudiant » désigne toute personne inscrite à une université et y suivant régulièrement, à temps entier, les cours de jour d'un niveau supérieur à celui de la versification, de l'immatriculation junior ou de la onzième année d'études et conduisant à un grade universitaire ou à un diplôme d'un niveau égal ou supérieur à celui du baccalauréat. 8-9 Eliz. II, c. 15, a. 1.

CHAPTER 239

University Assistance Act

Interpretation:
"university";

1. In this act,

(1) the word "university" means:

a) Laval University, the Royal Institution for the Advancement of Learning (McGill University), the University of Montreal, Bishop's University, the University of Sherbrooke, Sir George Williams University, and any other university established by an act of the Quebec Legislature;

b) any faculty or school of any of the universities mentioned in the above paragraph *a* which is managed by a corporation separate from that which administers the said university;

c) any institution in the Province affiliated with, incorporated in or annexed to a university contemplated in paragraph *a* above and providing instruction at the university level leading to any of the following degrees: a bachelor's degree, a licencié (*la licence*), a master's degree or a doctorate;

d) any institution in the Province providing instruction at the university level leading to a bachelor's degree, under its own legal powers or pursuant to an agreement with any of the universities contemplated in paragraph *a* above;

(2) The word "student" designates every person registered with a university and thereat regularly attending, full-time, day courses of a level higher than that of "versification", junior matriculation or the eleventh year of studies and leading to a university degree or diploma of a level equal to or higher than that of a bachelor's degree. 8-9 Eliz. II, c. 15, s. 1.

- 2.** Le ministre de l'éducation paie chaque année, depuis l'année financière 1962-63, aux universités de la province une subvention globale équivalant à deux dollars par habitant de la province, selon sa population pour l'année civile où commence l'année financière.
- 2.** The Minister of Education pays annually, since the fiscal year 1962-63, to the universities of the Province a total grant equal to two dollars for every inhabitant of the Province, according to its population for the calendar year in which the fiscal year commences.
- Aux fins du présent article, la population de la province pour une année civile où un recensement a été fait par le gouvernement du Canada désigne le chiffre de la population établie par ce recensement et pour toute autre année civile, il désigne le chiffre de la population le 1er juin de l'année en question, selon l'estimation du statisticien fédéral. 8-9 Eliz. II, c. 15, a. 2; 10-11 Eliz. II, c. 21, a. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, a. 45.
- For the purposes of this section, the population of the Province for a calendar year in which a census was taken by the Government of Canada means the population as ascertained by the census and for any other calendar year it means the population on the 1st of June in that year as estimated by the Dominion statistician. 8-9 Eliz. II, c. 15, s. 2; 10-11 Eliz. II, c. 21, s. 1; 12-13 Eliz. II, c. 15, s. 45.
- 3.** Cette subvention est répartie entre lesdites universités au cours de chaque année financière dans la proportion du nombre des étudiants inscrits à chacune d'elles et y suivant régulièrement les cours où se donne l'enseignement au niveau universitaire au premier décembre de l'année académique qui se termine au cours de telle année financière.
- 3.** Such grant is apportioned among the said universities during each fiscal year proportionately to the number of students registered with each of them and regularly attending thereat courses in which instruction at the university level is given on the first of December of the academic year ending during such fiscal year.
- Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le ministre de l'éducation à faire aux universités, au cours d'une année universitaire, en anticipation de la répartition finale visée au précédent alinéa, des versements sur le montant approximatif qu'il estime devoir leur revenir alors, ces versements anticipés ne devant toutefois pas excéder, quant à chacune d'elles, 75% du montant de cette estimation. 8-9 Eliz. II, c. 15, a. 3; 10-11 Eliz. II, c. 21, a. 2.
- The Lieutenant-Governor in Council may authorize the Minister of Education to make to universities, during a university year, in anticipation of the final apportionment provided for in the preceding paragraph, payments on account of the approximate amount which he estimates will then be payable to them, but such advances must never exceed, as regards each university, 75% of the amount of such estimate. 8-9 Eliz. II, c. 15, s. 3; 10-11 Eliz. II, c. 21, s. 2.
- 4.** L'aide financière accordée aux universités de la province par la présente loi est payée à même le fonds consolidé du revenu. 8-9 Eliz. II, c. 15, a. 4; 9-10 Eliz. II, c. 8, a. 27.
- 4.** The financial assistance granted to the universities of the Province by this act shall be paid out of the consolidated revenue fund. 8-9 Eliz. II, c. 15, s. 4; 9-10 Eliz. II, c. 8, s. 27.